

Егорова О. И., Драч Ю. С.
**ПРИНЦИПЫ ФРЕЙМОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
КОНЦЕПТА GELD (НА МАТЕРИАЛЕ
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА А. МЕРКЕЛЬ)**

Сумской государственный университет
г. Сумы (Украина)

За последние десятилетия понятия «фрейм» и «фреймовый анализ» стали одними из ключевых в когнитивной лингвистике с позиций методологии лингвистического описания модели организации знаний о фрагментах окружающего мира, поскольку языковая реконструкция результатов гносеологического опыта являет собой «ключ» к частичной дешифровке концептуальной системы знаний о мире, механизмов индивидуального и коллективного мировосприятия, а также принципов его фиксации.

Представленная работа фокусируется на проблемах языковой актуализации одного из социально важных для немецкой лингвокультуры концептов — лексического концепта *GELD*. При этом в поле внимания попадают как системные вербализаторы, актуализирующие понятийную составляющую концепта и выявляющиеся путем анализа лексикографического материала, так и функциональные вербализаторы, несущие «актуальную» информацию о сути концепта. Важность финансового аспекта государственной политики любой страны или содружества стран дает право рассматривать концепт *GELD* как один из базовых и актуальных для любой лингвокультуры и немецкоязычной в частности. Следует подчеркнуть, что концепт *GELD* связан с экономико-политической деятельностью и, следовательно, актуализируется в политическом дискурсе, который можно рассматривать не только как среду коммуникации, а и как средство воздействия на сознание граждан и формирования их суждений. Одним из самых и авторитетных политиков в Германии является А. Меркель, речи которой в Европе и Германии фиксируют фреквентативное оперирование концептом.

Анализ авторитетных немецкоязычных лексикографических источников [4; 5; 6; 7; 9] по методике, предлагаемой И. К. Кобяковой и О. И. Егоровой [3], позволил детерминировать системные вербализаторы концепта *GELD*, а также описать номинативное поле концепта в его понятийном (логическом) срезе.

К ядру номинативного поля ключевого вербализатора концепта, — лексемы *Geld*, — принадлежит единица *Zahlungsmittel*, встречающаяся во всех пяти анализируемых источниках и актуализирующая базовый концептуальный признак «средство оплаты». Это дает право полагать, что инструментальная природа денег как денотата занимает доминантное место в бытовом сознании представителей немецкой лингвокультуры.

На ближней периферии моделируемого поля с частотностью от 4 до 2 располагаются аллонимы *Summe, vom Staat/staatlich, geprägt, Münzen,*

Metall, gedruckt, Banknoten, Papier, bestimmt и *Zweck*, концептуализирующие деньги как «материализованные денежные знаки», «совокупность» которых регулируется «государством».

К дальней периферии поля относим лексемы *Geldkurs, Betrag, Aktiva, allgemein, geprägt, gesetzlich, Marktkonvention, Verpflichtung, fest* и *Verbindlichkeit*, детализирующие функциональную сферу бытия денотата, его связь с законом и обязательствами, обычаями и регулятивной сферой рынка финансов.

Таким образом, внешнеязычной лингвокультуре на понятийном уровне деньги, прежде всего, рассматриваются как способ оплаты товаров или услуг, поэтому первостепенной экспликацией концепта является функциональная сторона денотата. Второстепенными вехами осмысления денег выступают их фактическая форма существования, количество и связь с государственным устройством.

В ходе анализа политического дискурса А. Меркель, фрагменты которого в рамках представленного исследования представлены 186 речами канцлера за 2014—2015 гг., был составлен список основных дискурсивных актуализаторов концепта *GELD* по параметру их субстантивной принадлежности: *Euro, Prozent, Millionen, Milliarden, Zahl, Geld, Staatsschuldenerise, Finanzkrise, Finanzierung, Preis, Finanz, Finanzen, Fonds, Summe, Betrag, Zahlungsmittel* и др. Важно отметить, что лингвокультурной чертой концептуализации денег в немецкоязычном дискурсе является их твердая связь с национальной формой выражения – валютой (*Euro*), а типичным признаком политического дискурса А. Меркель считаем константную референцию к ее количественному (*Millionen, Milliarden, Prozent*) измерению денег.

В рамках сопоставительного анализа системных и функциональных средств репрезентации концепта очевидной становится спецификация формальных признаков бытия денотата: на первое место выходит фактическая форма функционирования денотата в данной лингвокультуре (*валюта в евро*), в то время как системные значения ограничиваются референцией к универсальным фактам материализации денежных знаков (*купюры и монеты*).

Семантический множитель *Zahlungsmittel* на системном уровне генерализирует функциональный аспект денег, в то время как дискурсивные актуализаторы типа *Finanzierung* и *Investitionen* выступают спецификаторами денотата в рамках анализируемого типа дискурса.

Неоднородность объективации наблюдается и на векторе количественной репрезентации денотата: на понятийном уровне деньги осмысляются через понятия суммарности и неопределенного количества (*Summe, Betrag*), тогда как типичным для экономическо и политического дискурсов считаем оперирование понятиями точного и приблизительного числа (*Millionen, Milliarden*).

Номинативное поле понятийной составляющей концепта *GELD* фиксирует признак «государственность» и концептуализирует прямую

связь оператора («государство») и оперируемого («деньги»). Дискурсивная природа политической сферы расширяет сеть этих связей, вводя дополнительные аргументные роли (*Steuerzahler, Bank, Fonds*).

Для репрезентации ситуационных моделей дискурса, которые имеют систематический характер, являются типичными для определённой лингвокультуры и формируются за счёт переменных категорий и с помощью которых актуализируется концепт, Т. А. ван Дейк предлагает использовать фреймовое моделирование [1, с. 185].

По теории М. Минского, в структурном плане фрейм представляет собой систему узлов и связей между ними, где так называемые «верхние уровни» представляют справедливые для любой из гипотетических ситуаций данные, в то время как данные на «нижних уровнях» являются динамичными и меняются в зависимости от каждой конкретной ситуации или обстоятельств. Фрейм может выступать как отдельной системой, так и частью более сложных фреймовых систем, которые объединяют семантически близкие фреймы. Модификации наполнения слотов одного фрейма могут стимулировать системные трансформации между фреймами [8, с. 212].

Базовые фреймы структурирования знаний, предложенные С. А. Жаботинской [2, с. 55], охватывают большинство онтологических характеристик фактов объективного мира, поэтому на этапе исследования дискурсивной актуализации концепта *GELD* целесообразно обратиться именно к такому подходу.

Бытийные схемы, предложенные С. А. Жаботинской, объективируют характеристики и свойства существования предметов, аккумулируют информацию о количестве, времени существования, локации предмета и способе его существования:

(1) **86 Milliarden Euro** — *das ist die Summe, die derzeit im Raum steht, zusätzlich zu den schon gegebenen Krediten, das ist eine nie gekannte europäische Solidarität; davon bin ich zutiefst überzeugt (Griechenland, 17. Juli 2015).*

(2) *Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer haben mehr Geld in der Tasche. Seit Amtsantritt dieser Bundesregierung sind die Löhne in jedem Quartal stärker gestiegen als die Inflation (Bundestag, 09 September 2015).*

(3) *Das heißt also, Bürokratieabbau spielt eine wichtige Rolle und lohnt sich in zweierlei Hinsicht: für die Wirtschaft genauso wie für den Staat, der Investitionen erleichtert – wiederum, ohne selbst Geld in die Hand zu nehmen (Europäischen Familienunternehmer, 25. November 2014).*

(4) *Ich will nicht verhehlen, dass bei einem Bundeshaushalt von rund 300 Milliarden Euro deutlich über 30 Milliarden, also mehr als zehn Prozent, die wir für Hartz-IV-Empfänger ausgeben, ein Block im Haushalt sind (Regierungserklärung, 19. September 2014).*

Приведенные примеры дискурсивных реализаций позволяют моделировать предметный фрейм, в рамках которого актуализуются следующие пропозиции:

1.) ДЕНЬГИ *есть/существуют* СТОЛЬКО (86 Milliarden Euro, 300 Milliarden Euro, 30 Milliarden);

2.) ДЕНЬГИ *есть/существуют* ТАМ (*im Raum, in der Tasche, in die Hand, bei einem/im Haushalt*);

3.) ДЕНЬГИ *есть/существуют* ТАК (*Summe, zusätzlich, zu den schon gegebenen Krediten, Löhne, ein Block*);

4.) ДЕНЬГИ *есть/существуют* ТОГДА (*seit Amtsantritt dieser Bundesregierung, jedem Quartal*).

Наряду с бытийными схемами в политическом дискурсе широко встречаются акциональные схемы состояния/процесса, выражающие действие, реализуемое во фрейме, посредством актуализации аргументных ролей СУБЪЕКТА (агенса) и ОБЪЕКТА (пациенса) действия [2, с. 56]:

(5) *Das ist auch dringend notwendig, denn viele **Länder**, die auf **Gelder angewiesen sind**, hören unentwegt von großen Summen, aber wenn man danach fragt, was wirklich angekommen ist, dann erfährt man, dass die Umsetzung noch sehr mangelhaft ist* (Petersberger Klimadialog, 19. Mai 2015).

(6) *Die **Bundesregierung** wird in den nächsten Jahren 8,3 Milliarden Euro mehr für **Entwicklungshilfeausgaben*** (Regierungserklärung, 18. Juni 2015).

В примере (5) актуализирована роль денег как субъекта действия: АГЕНС (*Gelder*) действует на ПАЦИЕНС (*viele Länder*), в то время как в примере (6) объективируется роль денег как объекта действия: АГЕНС (*Die Bundesregierung*) действует (*wird ausgegeben*) на ПАЦИЕНС (*Geld*) с дальнейшей ЦЕЛЬЮ (*Entwicklungshilfe*). Таким образом, деньги концептуализируются как потенциальный субъект влияния на экономическую сферу государства, так и объект осуществления такого влияния в руках самого государства.

Поскольку для существования любого государства и обеспечения функционирования его экономической сферы необходимо константное движение финансовых потоков, содержание слота локализации в рамках акционального фрейма характеризуется особым динамизмом. В частности, для политического дискурса характерны крепкие концептуальные связи между денотатом, местом его расположения и целью оперирования ним:

(7) *Wir wollen in dieser Legislaturperiode neun Milliarden Euro zusätzlich **in Bildung und Forschung** investieren* (Tages der Deutschen Industrie, 23. September 2014).

Акциональный фрейм моделируется в представленном фрагменте дискурса через следующие пропозиции: АГЕНС (*Wir*) действует (*wollen*) на ПАЦИЕНС (*Geld*) 1) КОГДА (*in dieser Legislaturperiode*); 2) с ЦЕЛЬЮ (*investieren*) ТАМ (*in Bildung und Forschung*).

Посевные схемы партитивности демонстрируют связь между владельцем и собственностью, целым и частью, вместилищем (контейнером) и его содержанием. [2, с. 56]:

(8) *Mahnen Sie uns an den Stellen, bei denen Sie glauben, dass es noch der Unterstützung bedarf, denn die Interessen, wofür **der Staat sein Geld und des Steuerzahlers Geld** ausgeben soll, sind vielfältig* (Tag der Deutschen Bauindustrie, 22. Mai 2014).

В приведенном примере посевный фрейм реализуется через схему НЕЧТО-обладатель (*Staat, Steuerzahler*) имеет НЕЧТО-обладаемое

(*Geld*). При этом следует отметить, что дискурсивный фрагмент одновременно актуализует роль налогоплательщика как пациента-малефактива действия со стороны субъекта-государства. Кроме того, в анализируемом фрагменте наблюдается соотношение денег с одной из функциональных форм их выражения – налогами, что является основанием моделировать идентификационные фреймы организации знаний о деньгах на материале экономического и политического дискурсов.

Идентификационный (таксономический) фрейм выражает соответствие актуализатора понятию, имеющему более широкое или узкое значение и реализующемуся через пропозиции: НЕЧТО-индивидуальность НЕЧТО-вид, НЕЧТО-индивид/вид *есть* НЕЧТО-род, НЕЧТО-индивид *есть* НЕЧТО-роль [2, с. 56]. В частности, отождествление денег с конкретной формой их национального выражения (*Euro*) является одним из базовых когнитивных признаков концепта *GELD* в немецкоязычной картине мира.

Последний тип базовых фреймов, выделяемых С. А. Жаботинской, – компаративный. Он возникает на базе таксономического фрейма и формируется путём проведения аналогий/благодаря наличию с другими предметами явлениями [2, с. 56].

(9) *Aber das viele Geld, das in den nächsten Jahren in diesen Bereich fließen wird, ist eben auch ein Zeichen dafür, dass wir unsere Forschungsaktivitäten stark erhöht haben, um im weltweiten Wettbewerb unsere wissenschaftliche Exzellenz zu sichern (der Taufe des Tiefseeforschungsschiffs, 11. Juli 2014).*

(10) *Die Industrieländer haben zugesagt, bis 2020 100 Milliarden US-Dollar pro Jahr an öffentlicher und privater Finanzierung zu mobilisieren. (VI. Petersberger Klimadialog, 19. Mai 2015)*

Пример (9) свидетельствует о наличии в структуре исследуемого концепта концептуального признака «текучесть». В предложенном дискурсивном фрагменте лексема *fließen* активизирует сравнение денег с водой, которая также постоянно находится в движении, приходит и уходит, меняется в объемах, может как попадать под контроль, так и выходить из-под него.

Кроме того, денежные средства могут рассматриваться как «военная сила, армия» (пример (10)), привлекаемая государством на борьбу за удовлетворение нужд экономики и общества.

Анализ политического дискурса демонстрирует, что совокупность знаний и представлений немецкоязычной лингвокультуры о концепте *GELD* может быть структурирована в рамках базисных фреймов. При этом следует отметить, что дискурс объективирует интеграцию базисных фреймов, в результате чего выстраивается фреймовая сеть как наиболее обобщённый паттерн организации знания о деньгах, что и представляет перспективу дальнейших исследований.

Литература

1. Дейкван Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. XXIII. – С. 153–211.
2. Жаботинская С. А. Принципы построения концептуальной сети / С. А. Жабот-

инская // *Zlovo z perspektywy jezykoznaucy i tlumacza*, tom II. — Gdansk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdanskiego, 2005. — Том II. — С. 53–62.

3. Кобякова И. К. Семантична ідентифікація та квантитативні параметри концепту QUANTITY в англійській мові / Кобякова И. К., Єгорова О. І. // Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна. Серія «Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов». — 2011. — № 954. — С. 94–101.

4. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* // Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 30.10.2015).

5. *Das Online Rechtswörterbuch und Rechtslexikon*. URL: <http://www.Rechtswörterbuch.de/> (дата обращения: 31.10.2015).

6. *DudenOnline-Wörterbuch*. URL:<http://www.duden.de/> (дата обращения: 30.10.2015).

7. *Gabler Wirtschaftslexikon* URL: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/> (дата обращения: 31.10.2015).

8. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge / M. Minsky // *The Psychology of Computer Vision* / ed. P. H. Winston. — New York: McGraw-Hill, 1975. — P. 211–277.

9. *PONS Online-Wörterbuch*. URL:<http://de.pons.com/>(дата обращения: 31.10.2015).

Каллаур В. С.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЗАСТОЛЬЕ» В КОРЕЙСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЕ

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
г. Биробиджан

В современной лингвистике в последнее время остается спорным вопрос об определении термина «концепт», а также остаются актуальными вопросы изучения концептосферы. Термины «концепт» и «концептосфера» принадлежат Д. С. Лихачеву, который определял концепт как мыслительную единицу, отображающую действительность в зависимости от носителя языка, а концептосферу как среду, состоящую из множества концептов [1, с. 36]. В современной культурологии существуют несколько подходов к пониманию концепта, в том числе: лингвокультурологический, сторонники которого пытаются дать понятие культурному опыту, и философский, сторонники которого определяют концепт как некую множественность.

Концепт — принадлежность языка лингвистике, а также языка и культурологии. Концептосфера может быть и у языка, и у отдельной лексики [4, с. 7]. Чем богаче культура нации, тем богаче концептосфера [3, с. 38].

Каждый ученый — лингвист под концептом и концептосферой подразумевает что-то свое. Например, по мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, концептосфера может содержаться и в лексеме, и в языке, «она может быть связана с отдельным жанром, с отдельным аспектом человеческого бытия и с отдельным наименованием некоторого социального статуса»